

ТРУДНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ-СИНОНИМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В эпоху всемирной глобализации и компьютеризации социокультурных процессов происходит и глобализация языка. Термин «языковая глобализация» ввели в употребление ученые, которые исследовали его влияние на функционирование национальных языков. Он означает «процесс взаимопроникновения языков в условиях глобализации» [1, с. 4]. Несомненно, и компьютеризация оказывает свое влияние не только на уровень жизнедеятельности и развития различных областей знания, но и непосредственно на языковые нормы. На данный момент область распространения и использования компьютерной терминологии активно увеличивается, и можно отметить тот факт, что данные термины оказывают огромное влияние на изменение стилевых норм и творческие способности современного поколения людей, все больше внедряясь и проникая в сферу национального языка. Интенсивному воздействию подвергся язык как система и как средство коммуникации [2, с. 18].

На современном этапе компьютерная терминология претерпевает некоторые изменения: профессиональные термины переходят в разряд общеупотребительных, некоторые приобретают сленговое значение, а общеупотребительные слова в свою очередь приобретают признаки терминов данной области. Поэтому владение знанием тех или иных закономерностей образования терминов важно и необходимо в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов, так как в последующем им придется работать с технической документацией, где неточность использования и перевода терминов может привести к отрицательным результатам в профессиональной деятельности.

Как известно, компьютерная терминология отличается своей многозначностью, где присутствует немалое количество терминов, которые могут обозначать одни и те же понятия, процессы, явления и т.д. Таковыми являются термины-синонимы. И следует отметить, что знание как русских, так и английских соответствий между терминами упростит студентам работу с переводом технических текстов.

Присутствие в компьютерной терминологии синонимии создает некоторую проблему перевода терминов не только на русский язык, но и на английский. Данный феномен синонимии известен как терминологическая дублетность. В английской компьютерной терминологии существуют соответствия: 1) «слово ↔ словосочетание» (*cache* – *additional memory* ‘дополнительная память’), 2) «словосочетание ↔ словосочетание» (*internal memory* – *main memory* ‘внутренняя память’), 3) «полная форма термина ↔ краткая форма термина» (*PC* – *Personal Computer* ‘персональный компьютер’).— являются абсолютно заменяемыми» [3, с. 37]. Если рассмотреть синонимический ряд термина *screen*, то можно использовать *screen* – *monitor* – *display*. Согласно определению, данному в глоссарии учебника «Infotech. English for computer users», *display* – *a screen or monitor*. Возможно при переводе с английского на русский язык достаточно такого определения. При переводе с русского языка на английский все же необходим контекст или же знание уже устоявшихся выражений (*set expressions* ‘устойчивое выражение/словосочетание’), так как компьютерная терминология очень подвижна в виду быстрого развития информационно-компьютерных технологий. Вряд ли можно в словосочетании *smartphone screen* заменить на *smartphone monitor*. Приведем еще один пример: *to store*. Синонимический ряд будет: *to store* – *to keep* – *to save*.

1. *In banks computers store information about the money held by each customer.* – ‘В банках компьютеры хранят информацию о деньгах,

которыми владеет каждый клиент’. *PCs are also used for administrative purposes – schools use databases to **keep** records of students and teachers.* – ‘Персональные компьютеры также применяют для организационных целей – школы используют базы данных, чтобы **хранить** ведомости учета учеников и учителей’. *If you want to **save** a file in a different folder...*– ‘Если вы хотите **сохранить** файл в другой папке...’Приведенные примеры отражают смысловое несовпадение в контексте, а также и устойчивые словосочетания, на которые необходимо обращать внимание студентов в процессе обучения языку.

Литература

1. Мугаммай А.А. Язык в эпоху глобализации. [Электронный ресурс] / А. Мугаммай А.А. Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/327572520_Azyk_v_epohu_globalizatsii
2. Видишева, С.К. Профессионально-понятийный аспект формирования компьютерной терминологии. / С.К. Видишева // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания: материалы Международной научно-практической конференции, 22 – 23 марта 2018 года. – Минск: БГУ, 2018. – Стр. 18–20. Режим доступа: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/193444/1/18-20.pdf>
3. Бабалова, Г.Г. Синонимия компьютерной терминологии. [Электронный ресурс] / Г.Г. Бабалова, С.Н. Ширококов // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2018 – №4(34) – С. 34–39.– Режим доступа: <https://rucont.ru/efd/675617>